

F O A I E

пентръ

МИШТЕ, ШИМЪ ШИ ЛИТЕРАТУРЪ.

№. 35.

Luni, 30. August.

1843.

ЧЕ ЛИМБЪ ЕСТЕ ЛИМБА РОМЪНИЛОР?

D. професор J. K. Schuller дела Сивѣс дн Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde 1843 словози іаръш о дисертацие филолоцикь асѣпра лимбеї ромъне, саѣ кѣт о пѣмене Длѣ „рѣтѣниче,“ дн кареа дшї релѣѣ тема дела 1831 трактатъ дн Argumentorum de latinitate linguae valachicae seu rumunicae Epicrisis шї се сі-лі а доведї, кѣ лимба ромънѣ пѣ преа поате фї адѣсѣ дн Italia, чї кѣ еа ар тра-не маї тѣлт кѣтре чеа готїкѣ, адеѣѣ цер-танѣ, де тнде ар зрѣта, кѣ Ромънї ар фї зп аместек де Гоцї. Нѣ кѣ доарѣ Ромъ-нілор ар тревѣї сѣ ле фїе рѣшїне, дакѣ с'ар траѣе орї дн Гоцї орї дн Дачї, чї сїнгѣр пентрѣ іѣвїреа де адеѣѣѣр фачем ачї

о мїкѣ алѣтѣраре а лимбеї ромънецї кѣ-тре латїна, пентрѣ ка шї четїторїї, карїї пѣ кѣпоск не ачеаста дн зрѣтѣ саѣ не чеа днпѣтїе, сѣ поатѣ жѣдека фѣрѣ патїтѣ, каре ва фї авѣнд дрептате, D. Шѣллер, саѣ Ромънїї, карїї вѣд вїне, кѣ каре лимбѣ есте рѣдїтѣ лимба лор.

D. E. Мѣргѣ дн картеа са пемдаскѣ Widerlegung der Abhandlung etc. тїпѣрїтѣ ла 1830 дн Бѣда, не дшїѣртѣшїї нїше кѣпѣтче попѣларе ромънецїї скрїсе кѣ літере латїне, апої традѣсе шї дн лѣтїнеѣе. Ачелешїї кѣпѣтче, пентрѣ-ка сѣ пѣ поатѣ зїче нїмїнї, кѣ леам дшѣвѣрѣкат дн літере латїне пѣмаї ка сѣ ватѣ маї таре ла окї, тѣлѣдшїндѣне кѣ ел тот вате ла зрекї, дн скрїем кѣ словеле, пѣѣ стрѣїне, цїрїмещї аша :

1.

De ne тѣпте 'н вале вїнї,
Дн вале вїн ла рѣѣл лїн,
Ка кѣ ана лѣї преа кїарѣ,
Лїмпнеде шї взпїшоарѣ
Сетеа лѣпгѣ сѣ тїо стїнг,
Кареа н' о пѣтеам с' о фѣрѣнг.
Вадѣл пѣ ера дн кале,
Чї дн латѣрї маї ла вале;
Сетеа тѣнеа, зрѣеа фѣрге,
Пентѣ'мї стрїпѣеа пѣн' ла тѣорте.

1.

De monte in vallem venio,
In vallem venio ad rivum lenem,
Ut ipsius aqua perclara,
Limpida et satis bona,
Sitim longam exstingvam,
Qualem non poteram frangerè.
Vadum non erat in calle,
Sed ad latus magis in valle;
Sitis monet, urget fortiter,
Pectus mihi stringit usque ad mortem,

Inimос кѣлег вѣртѣтеа,
 Шѣ пре кале пѣрѣреа,
 Чѣ дѣтре петрѣи 'н жос дѣчеа,
 Рѣпиде кѣрѣнд атѣнг,
 Локѣд, unde cetera 'mi стѣнг.
 Inima'mi еѣ стѣнгѣрѣнд,
 Шѣ вѣада'ми дѣтрепѣнд шчл.

2.

Бѣла 'н ларѣ валѣ ѣтвѣла,
 Барѣ верде лѣп кѣлка;
 Кѣпта, чѣ кѣптѣнд плѣпѣеа,
 Кѣт тоѣи мѣнѣи рѣсѣпа.
 Еа дѣ цѣпѣнкѣ се пѣнеа,
 Окѣи дѣ сѣс дѣдрѣпта,
 Еакѣ аша ворѣе фѣчеа:
 Doamne, Doamne, vgne Doamne шчл.

3.

Нѣкѣл, факѣл, фрасѣнѣл,
 Мѣлт се черѣа дѣтре сѣне.
 Нѣче! зѣче фрасѣнѣл,
 Чѣне вѣне, пѣчѣи кѣлеѣе,
 Кѣлегѣнд шѣ ратѣрѣи фѣрѣпѣе;
 Ваѣ дарѣ де пѣлеа та!
 Дар тѣ фаѣе, тѣ вѣчѣне,
 Чѣ 'цѣи воѣс сѣпѣне 'н мѣнте цѣне:
 Мѣлте фѣре сѣтѣрашѣ,
 Чѣ преа вѣне пѣ ѣтвѣлашѣ;
 Кѣт цѣрѣл с' апропѣат.
 Ла пѣтѣнт теаѣ шѣ кѣлкат,
 Шѣи дѣ фок теаѣ арѣпкат,

Дѣ о шкоалѣ ромѣнеаскѣ din Брашов дѣвѣдѣчѣи лор дѣдатѣ че еѣ апѣкѣ грѣматѣка латѣнѣ дѣ тѣпѣи, петрѣкѣнд пѣ скѣрт пѣтаѣи фортѣеле дѣклѣнѣдѣи лор, а компарѣдѣи лор шѣи а компѣжѣгрѣи лор шѣи препѣсѣцѣи лѣе, лѣ се даѣ спрѣ традѣчѣре дѣ ромѣнеѣе ѣнѣле депрѣндѣрѣи кѣт сѣнт шѣи трѣтѣоарѣле:

Campi sunt virides, montes sunt alti.
 Coelum et terra, sol, luna et stellae, a Do-

Animosus colligo vires
 Et per callem continuo,
 Quae intra petras deorsum ducebat,
 Rapide currendo attingi,
 Locum, ubi sitim exstinxi.
 Animum mihi temperando,
 Et vitam integrando etc.

2.

Bela (sc. puella) in larga valle ambulabat
 Herbam viridem leniter calcabat,
 Cantabat et cantando plangebatur,
 Ut toti montes resonarent.
 Illa genua flectebatur,
 Oculos sursum dirigebatur,
 Ecce sic verba faciebat:
 Domine, Domine, bone Domine etc.

3.

Nucus, fagus, fraxinus
 Multum certant inter se.
 Nuce! dicit fraxinus,
 Quisquis venit, nuces colligit,
 Colligendo ramos frangit;
 Veh itaque pelli tuae!
 At tu fage mi vicina,
 Quae exponam mente tene:
 Multas feras saturasti,
 At haud bene ambulasti;
 Cum gelu appropingvat,
 Ad terram (pavimentum) te conculcant,
 Ad focum proiciunt,

mino Deo facta sunt. Boves, vaccae, bubali, oves, caprae, agnelli, haedi pascuntur. Tauri mugiunt, canes latrant, lupi ululant. Caput, facies, oculi, nasus, dentes, barba, humeri istius hominis sunt sana. Coxa est vitiata. Ursi, lupi, lepores, cervi, leones, vulpes, tigrides sunt animalia silvestria. Pectus, humerus, manus, cubitus, palmus, digiti, ungues tuae placent mihi. Fratres et sorores meae exspectant nos e schola. Ego sitio,

че ажѣнг ла грозавѣл термин, дн каре прин
моарте се дѣ пѣтере омѣлѣи а рѣне днѣ-
некосѣл вѣл че опреце не орѣ каре акѣм
де а нѣ пѣтеа ведеа лѣтеа чеа поаѣ лѣ-
минатѣ де адевѣрата феричире, дн каре вир-
тѣтеа пѣмаї, дѣче сѣфлетеле челор дрепѣдї
алешї ка грѣѣл дїн негїнѣ. Тотдеодатѣ
кѣпоск де а теа даторїе а'дї днкѣношїнѣа
кѣѣтетѣ меѣ, дн че кїп дореск а вѣ дн-
пѣрѣдї авереа че ам. Тоатѣ стареа че прин
дреаптѣ мѣнкѣ ам агонїсїто, вої а'дїо
лѣса пѣмаї дїе де мошценїре, кѣ статорнїкѣ
дндаторїе де а нѣ днпѣртѣшї кѣ нїмїа
не фрателе тѣѣ.

Пентрѣ че татѣ? — Дн прекѣртѣ а-
честа кѣ мїраре — пѣї асѣпрѣ'мї о аша
греа дндаторїе, дн време че кѣпоск кѣ
їнїма теа мѣ ва абате дїнтрѣнса, їа нїчї
одатѣ нѣ ва сѣферї а недрептѣдї нїчї кїар
не стрѣнї, прекѣм не порѣпчеце релїцїа,
кѣт маї вѣртос не фрате меѣ, каре дѣпѣ
дрепт кѣвѣнт мерїтѣ а фї шї маї мѣлт
ажѣтат де враѣѣл пѣрїптеск, ка вѣл че
дїн непорочїреї, патѣра нѣ ла днѣестрат
кѣ ачеле таленте че л'ар фаче вреднїе де
а се пѣтеа кївернїсї сїнгѣр. Еѣ вѣнѣл меѣ
пѣрїпте, мѣ мѣлѣѣтеск не чеаа че сѣнт,
шї пѣдеждѣеск дн пѣтереа днвѣѣѣтѣрїлор
шї а вѣнеї крещерї че аї днгрїжїт а'мї
де, а пѣтеа їзвѣтї маї вїне, декѣт дѣнса
дн лѣте спре амї фаче лок капѣлѣї, фѣрѣ
сѣ фїѣ аша мѣлт днпревѣїнѣат де ажѣто-
рѣл тѣѣ ка слѣѣѣногѣл меѣ фрате, каре
фѣрѣ асеменеа мїжлоаче нѣ ва пѣтеа трѣї
шї ва перї дн непорочїре.

Те асѣлматїѣ кѣ рѣѣдаре шї кѣ маре
плѣчере драгѣл меѣ фїѣ, вртѣ а зїче вѣ-
трѣнѣл татѣ; кѣ кѣт сѣфлетѣ'дї с' аратѣ
атѣт де ѣенерос дн виртѣте пентрѣ фра-

теле тѣѣ, кѣ атѣт їнїма'мї салтѣ де вѣѣѣ-
рїе вѣѣѣнд роаделе че аѣ проѣѣс остенеа-
ла шї сїлїнѣа че ам авѣт кѣ тїне. Деа
Дзеѣ ка шї чеїмалѣдї пѣрїнѣдї дїн лѣте прин-
сїлїнѣа ла днвѣѣѣтѣрѣ а фїлор лор се
поате ажѣпѣе ла ачест град де мѣлѣѣтїре
шї де феричире! Дар кѣ тоате ачестеа, ка
сѣ те днкрѣдїнѣезѣ, кѣ еѣ нѣ дїн крѣзїме
нїчї дїн не драгосте воїѣ сѣ депѣртѣзѣ не
фрате тѣѣ дїн дрепѣл че мерїтѣ а фї дн-
пѣртѣшїт, їатѣ дїдї мѣртѣрїеск кѣ атѣт
дїн днвѣѣѣтѣрїе че ам сѣвѣѣршїт дн вїа-
ѣа теа, кѣт шї дїн мѣлта есперїїнѣѣ че
ам деспре лѣте, кѣпоск кѣ мѣлт маї вїне
днпрежѣрѣрїе еї, декѣт тѣ каре де акѣм
днїнѣте пѣшѣшї дн астѣ сїпїоасѣ кѣраре,
шї нѣ подї а'дї фаче нїчї чеа маї мїѣѣ
їдее деспре дѣнса, кѣ кѣте валѣрї аї а те
лѣнта п' ачѣастѣ маре фѣрѣ марѣнї, че
адесеорї днфѣрїатѣ де вїфоре шї де фѣр-
тѣнї фаче кїар дн мїжлокѣл верїї вїѣдїї
оменеѣдї, а се веѣѣѣжї фѣрѣ време чеї маї
фрѣмошї грандафїрї! Афѣл копїлѣл меѣ,
кѣ нѣ аї дрепт а пѣртїнї не фрате тѣѣ,
кареле кѣ пѣѣїна лѣї днвѣѣѣтѣрѣ сѣнт
фоарте сїгѣр, фаворат фїїнд маї мѣлт де-
кѣт тїне де дестїн (порок саѣ врзїтоаре)
ва пѣтеа трѣї дн соѣїетате; кѣчї ел ва
гѣсї лесне маї мѣлте капете асеменеа до-
вїточїеї лѣї (пентрѣ-кѣ ачестеа сѣнт челе
маї еѣтїне) сѣ ва зпї дн слѣѣѣѣѣшї шї ва
петрече мѣлѣѣтїт кѣрсѣл вїѣдїї сале, їар
тѣ фѣтѣл меѣ прин дналтеле кѣношїнѣдї,
кѣ каре ешї днѣестрат, нѣ веї пѣтеа їзвѣтї
дїн прїчїна грелелор днпреїѣѣѣрѣрї че аї а
днїтїмпїна не калеа вїѣдїї. Де ачѣеа фоар-
те мѣлт мѣѣхнїт дн сїнемї, мѣ кѣпоск да-
тор а днгрїжї де вїїторѣл тѣѣ. Талентеле
че те фак а фї деосевїт дїнѣре чеї де рѣнд,

нъ възврѣ, дар тотдеодатъ иніма'тї пажн-
не шї сѣспїнъ греѣ темжндѣсѣ ка съ нѣ
ѳї непорочїт, шї тѣрїмеа сѣфлетѣлї тѣѣ
нїчї одатъ п'о съ те днрѣдѣе а те жосї
снре а те знї кѣ вїдїѣл лѣтї че лангѣ веа-
тѣ де амѣдїтоарелеї зѣдѣрїчїї; нїчї кѣ
веї пѣтеа вреодатъ прїп тоате сїмїделе
че веї пѣне, а траѣе ла сїнедї саѣ а адѣче
лѣтеа дн дреанта кѣпощїнѣ, ка съ вазѣ
маї лїмпедѣ дрѣмѣл че тревѣе съ апѣче
снре а ажѣне ла адеврѣрата ферїчїре, пен-
тре наре днсетатъ сѣспїнъ де атѣтеа веа-
нїрї шї нѣ о поате гѣсї. Тѣ дн веї дрѣ-
гѣл меѣ ѳїѣ, ачест дрѣм пардосїт кѣ пе-
стемате, тѣ дн сїмдї шї паркѣ л'аї шї нї-
пѣї прїп пѣтереа 'палтѣлї тѣѣ ценїѣ; дар
лѣтеа нѣ'л веде; лѣтеа е атѣт де днѣ-
некатѣ дн сїмѣл еї, шї атѣт де жос кѣ-
зѣгѣ, днкат і се наре кѣ греѣ де а съ
лѣса съ се трагѣ тѣкар де чеї днзестрацїї
кѣ окї пѣтрѣнзѣторї кѣтре ачѣастѣ ферїчї-
ре днтокмаї ка орвїї че се кѣртѣеск де
алдїї пе дрѣмѣл чел дрепт ка съ нѣ казѣ
дн гронї.

Іатѣ дар фатала прїчїнъ че фаче не
асеменеа оаменї съ казѣ сѣпт зра шї гоа-
на рѣзѣдїї оменѣдїї. Кѣте трѣде! кѣте
мѣченїї шї кѣте педенсе днгрѣзїтоаре пер-
дѣрѣ пе мѣлте капете лѣмїпате, каре се
рѣзѣвоїрѣ днзадар де а рѣне вѣлѣл днѣне-
кат дѣпѣ окїї лѣтеї прїп мѣнтѣїтоареле
лор днвѣдѣтѣрї, ка съ вазѣ днпїнте зн
орїзон маї сенїн. Днсѣшї мѣнтѣїторѣл
днжосїндѣсе дїп мѣрїмеа са, лѣѣ кїп де
ом ка прїп граїѣ овїчнѣїт сѣї повѣдѣїаскѣ
пе оаменї шї съ ле аратѣ калеа че тревѣе
съ апѣче де вор вої а ѳї ферїчїдї; кѣ кѣ-
те трѣде фѣ сїмїт а пѣрѣсї лѣтеа, кѣнд
вѣзѣ кѣ сѣпт ачѣастѣ фїгѣрѣ оменѣаскѣ

заче днсѣшїї сатан ачел мїнїстрѣ ал тар-
тарѣлї, че днсѣфлѣ не днчетат зрѣ кѣтре
дѣмнезеїре шї вражѣ днтре оаменї ка з-
нѣл пе алтѣл съ се мѣнѣаскѣ шї дн е
терн съ се адапе кѣ венїн! Мѣрїторїї нѣ
щїѣрѣ прецѣї ачест соаре ал дѣмнезеїреї
че венї ка дїп днѣнѣрекѣл попцїї сѣї лѣ-
тїне снре а ведеа дн ел пе днсѣшїї креа-
торѣл лор шї сѣї деа чїпстеа че і съ кѣ-
венеа. Кѣ мѣченїе шї батжокѣрѣ дн де-
терѣ морцїї, атѣт де мѣлт лѣтеа оарѣѣ
щїѣ съ нїмїчѣаскѣ о сѣїнденїе атѣт де
маре! Кѣте пїлде, кѣте мїнѣнї днведе-
ратѣ лї се арѣтарѣ, шї ініма лор чеа де
пїатрѣ нѣ пѣтѣ съ се деснїче, ка съ інтре
дн трѣнса крѣдїнѣа че тревѣїа. Атѣт де
мѣлт лѣтеа копрїнсѣ де днѣнѣрек, фѣ
кѣфѣндатѣ дн авїсѣл нїмїкѣлї! Аша дрѣ-
гѣл меѣ ѳїѣ, дака зн сїнгѣр Дѣмнезеї кѣ
аша пѣтере наре шї некопрїнсѣ де мїн-
теа оменѣаскѣ, фѣ атакат шї днпїнс пѣлѣ
ла рѣстїгнїре, зн ом че прец поате съ аї-
ѣѣ дн окїї челорлалдїї, кѣнд ле ворѣеѣе
адеврѣл? Дїспреѣ, зрѣ, шї етернѣ гоанѣ
дїп партеа лор! Ох! фїѣл меѣ, кѣт де мѣлт
съ нечїпстѣе вїсерїка крѣщїнѣ, кѣнд а-
семенеа сѣфлете інгратѣ дндрѣзнѣск а кѣл-
ка прагѣл еї шї се аратѣ кѣтре чеїлалдїї
кѣ щїѣ а рѣспекта челе сѣїнте. Нѣ, дн е-
терн еї сѣпт дншелѣторї! Днзадар ле стрї-
гѣ пе тоате зїмеле ла зрѣкї: іѣвїдїѣ шї
фїдї вїртѣонї, адекѣ аведї раїѣл дн фа-
черї де вїне, шї знїдїѣѣ пе калеа вїедїї,
де вредї а ѳї ферїчїдї: кѣчї асеменеа мон-
щїрї, прїп челе маї крѣде фанте, пе тоате
мїнѣтеле рѣстїгнѣск пе Ісѣсѣл пострѣ, че а
зїс прїп мѣнтѣїторѣл сѣѣ кѣѣнт, кѣ нѣ-
маї прїп вїртѣте нї се вор дескїде зшїле
раїѣлї.

Тоате ачестеа фїѣле, свѣт нїде прї-
чинї греле, каре дѣкъ нѣ ле кѣпощї, шї
каре аѣ а те фаче де а фї дѣ некѣрматѣ
лѣптѣ кѣ лѣмеа. Лѣпта ва речї инициале
оаменїлор де орї че драгосте, ва спорї
диспредѣл лор кѣтре тїне, шї те ва фаче,
ка пѣрѣсїт де орї че тѣлїгѣере, сѣ трѣїедї
ка зп стрейн рѣтѣчїт дѣ мїжлокѣл зпї
пѣстїѣ грозав, прївїнд ла ачесте трѣпѣрї
де карне вїе ка ла нїде копачї сѣлѣватїчї
мѣдї, сѣрзї шї не дѣцелегѣторї ла гла-
сѣл проведїнщї чеї кеамѣ ла тѣлїтѣїре;
пентрѣ каре кѣ тѣлїчїре, кѣ п'аї пѣтѣт сѣдї
дѣдеплїнещї солиа чеїдї с'а дат, аї а пѣшї
дѣ ачест очеан ал вїедїї желїнд крѣзїмеа
соартеї че прїгопеще атѣт де тѣлїт пеа-
тѣл оменеск.

Аша, крещїнѣл адеѣвѣрат шї лѣпїнат
де дѣлалтеле кѣпощїнщї е зрїт а фї дѣ е-
тернѣ рѣзѣоїре кѣ лѣмеа, не каре сѣ не-
воеще а о кѣлїва шї а о сѣї не челе дїп-
тѣї трепте але чївїлїзацїей ка сѣ поате фї
ферїчїтѣ. Ел щїе преа вїне, кѣ патрїа лѣї
нѣ есте аїчї, шї ка зп стрейн, кѣ диспред
прївїнд ла тот че нѣ е статорнїк, тоаро
орї кѣнд вѣкѣрос апрїне де дорїнщѣ де
а'шї дѣкѣзпна дрѣтѣл сѣѣ кѣ славѣ прїп
фанте лѣздате.

Ачестеа превѣзѣндѣле, кѣпоск кѣ аї
маре трѣвїнщѣ де а фї тѣлїгѣїат прїп а-
жѣторѣл пѣрїптеск, фѣрѣ а те лѣса сѣ фїї
прада пѣзвїнщї ла тѣлїнї стрейне, каре тот-
деазпа дѣї ва рефѣза ажѣторѣл лор.

Тѣ пѣпѣ акѣм аї трѣїт сѣпт арїнїле
меле; хайпа меа дїа слѣжїт де зпѣрѣ, ка
сѣ нѣ те атїнѣ нїчї разеле соарелѣї; теаї
десѣтат кѣ тоате ферїчїрїле че сѣпт ер-
тате неїновадїлор прѣпчї дѣ брадѣл пѣ-
рїптеск; нїчї о фїїнщѣ де сѣпт чер крѣзѣ

кѣ нѣ ша дѣпгїжїт маї кѣ дѣрере де иници-
де нѣскѣдїї сѣї, прекѣт еѣ де вої, шї аѣї
трѣїт аша де вїне, дѣкѣт ачестѣ времѣ
о пѣтедї пѣтї, кѣнд вѣдї ажѣпѣе дѣ вѣр-
вѣдїа воастрѣ веакѣл чел де азр, дѣ каре
сѣпт зпѣра пѣрїптеаскѣ тодї копїї сѣпт
скѣтїдї де грїжїле че вѣщецеск фрѣнщїле
каснїчїлор, шїї адапе кѣ венїп прїп мѣл-
те реме дѣтѣмплѣрї че дѣтїмпїнѣ не ка-
леа вїедїї.

Крѣде дар чеаа че зїче пѣрїптеле тѣѣ
шї сѣпїпете воїнщї лѣї; іа сѣпт стѣвѣлї-
пїредї ачестѣ богатѣ моцїенїре; еа те ва
скѣтї д'а аѣеа трѣвїнщѣ де тѣлїт стрейнѣ,
шї дѣї ва слѣжї дрѣпт арїнї ка сѣ подї
зѣвѣра орї знде дѣї ва плѣчеа дѣ копрїп-
сѣл ачестѣї глов, сѣ проповѣдѣщї адеѣвѣ-
рѣл шї воїа преа дѣлалтѣлї стѣпѣлї пре-
сте лѣмеа че акѣт наре кѣ доарте дѣ а-
вїсѣл дѣтѣперекѣлї. Ачестѣ фантѣ дра-
гѣл меѣ фїѣ, дѣї ва да мерїтѣл де а фї дѣ-
кѣпѣнат кѣ слава ферїчїрїлор де сѣс, знде
прекѣт зїк, вїртѣтеа дескїзѣнд зшїле раїѣ-
лѣї дѣче сѣфлетеле челор дрѣпщї.

X. I—e.

Ф А Б Ъ Л Ъ.

Зп дѣран мерѣнд кѣ фїре,
Пре дѣпгѣ о леспѣде,
Азѣеа о глѣсѣїре,
Де сѣпт пеатрѣ репѣде,
Зїкѣнд: Омѣле! фѣ вїне,
Де тѣ скоате дела рѣѣ;
Нѣ трече не дѣпгѣ тїне,
Вѣзѣнд, кѣ п'ам дѣкѣтрѣѣ.
Нѣмаї пеатра о рїдїкѣ,
Шї зшор тѣ вѣї скѣпа,
Фѣ вїне кѣ м' есте фїрїкѣ,
Кѣ еѣ аїчї воїѣ крѣпа!

Деці фькандвѣсѣ мѣл,
 Омѣлѣ непорочѣт,
 Рѣдѣ пеатра дн сѣл,
 Де п' зп шарне 'пкольчѣт,
 Къ ера зп шарне таре,
 Че сѣпт пеатрѣ аѣ зькѣт,
 Шѣ ел демеа аша таре,
 Дѣволѣл префѣкѣт.
 Зѣсаѣ: Омѣле крещѣне!
 Акѣт дакѣ маѣ скѣпат,
 Еѣ съ те тѣлѣнк не тѣне,
 Къ гроапа цѣ о аѣ сѣпат.
 Зѣсаѣ омѣл: „Н'аѣ дрептате!“
 Къ еѣ вѣне д'ам фѣкѣт.
 Іар шарпеле: „Ба нѣ фрате!
 Къ дрептатеа с'аѣ трекѣт,
 Н'аѣ азѣт, кѣт съ зѣче:
 „Фѣ вѣне ш' адеаптѣ рѣѣ!
 Шѣ чѣне поате съ стрѣче,
 Ледеа дѣпѣ дрептѣл тѣѣ?
 Зѣсаѣ омѣл: „Ба стѣѣ фрате!“
 Дѣтѣѣ съ не жѣдекѣт:
 „Къ фѣрѣ нѣчѣ о дрептате,
 Аша нѣ не дѣпѣкѣт.“
 Саѣ дѣс еѣ шѣ дѣтреварѣ,
 Пре возл, че зѣче ел?
 Кѣт съ грѣѣнде дѣ царѣ?
 Тот ка шарпеле мѣшел?
 Бозл кѣ а са простѣе
 Аѣ зѣс: цѣѣ вѣне шѣ еѣ,
 Кѣт мѣ с'аѣ фѣкѣт шѣ мѣе,
 „Фѣ вѣне ш' адеаптѣ рѣѣ!
 Къ еѣ м'ам стрѣкат кѣ жѣгѣл,
 Шѣ дестѣл м'ам остевѣт,
 Пѣртатѣм карѣл шѣ пѣгѣл,
 Пѣпѣ ам дѣвѣтгрѣпѣт.
 Акѣт вор сѣ'мѣ рѣспѣлѣтеаскѣ,
 Ка шѣ пѣлеа сѣ м' о ѣа,
 Къ зѣмѣ съ тѣ белеаскѣ,
 Сѣ м' тѣлѣнѣче карнеа теа.
 Зѣсаѣ шарпеле; Крещѣне!
 Веѣл акѣт, кѣ тѣ ам рѣмас?
 Зѣсаѣ омѣл: Ба нѣѣ вѣне.
 Къ еѣ съ маѣ фак зп пас.
 Воѣ съ рѣдѣк жѣдеката,

Ла зп алт жѣдекѣторѣс;
 Нѣ съ потрѣвѣще плата,
 Дела зп дѣшелѣторѣс.
 Дѣтреварѣ шѣ не калѣл:
 Дар ел кѣ паѣма лѣѣ,
 Аѣ зѣс тот дѣпѣ капалѣл,
 Хотѣрѣрѣѣ возлѣѣ,
 Зѣкѣнд: Еѣ тѣ пѣртѣм вѣне,
 Кѣнд дѣ вѣестрѣ вѣлкам,
 Сѣ фѣлеа омѣл кѣ тѣне,
 Кѣнд тронѣѣам шѣ жѣнат.
 Даѣ м'аѣ ловѣт о тѣсѣ,
 Шѣ дѣпѣче м'ам спетѣт,
 Шаоа зп цѣган дѣмѣ пѣсѣ
 Ла корт фоарте пѣчѣнетѣт.
 Пѣртѣнд кортѣл не спѣнаре,
 Кѣ тотѣл м'аѣ дѣпѣлат,
 Даѣ м'ам стрѣкат маѣ таре,
 Кѣпѣлор м'аѣ лепѣдат.
 Шарпеле сѣ тѣлѣтѣмеѣе,
 Дар омѣл шѣ маѣ дѣ сѣс,
 Апеллаѣѣе поѣтеѣе.
 Апоѣ ла отар саѣ дѣс.
 Отарѣл аѣ зѣс: Дрепт арѣ,
 Шарпеле: кѣ еѣ фѣѣеам,
 Ка фѣлѣрѣл фоарте таре,
 Шѣ вѣнатѣл дѣ прѣндеам.
 Іар акѣт кѣзѣндѣ'мѣ дѣпѣѣѣ,
 Нѣмаѣ почѣѣ прѣнде вѣнат,
 Шѣ ла времеа непѣтѣпѣѣѣ,
 Лѣпѣгѣ фок п'ам маѣ ернат.
 Шѣ м'аѣ скос акѣт ла платѣ,
 Ка сѣ'мѣ деа зп глорѣ дѣ кап.
 Кѣ ачасть жѣдекатѣ,
 Сѣ лас лѣмеа шѣ сѣ скап.
 Вѣзѣнд омѣл кѣ фаворѣл
 Нѣ і саѣ фѣгѣдѣѣт,
 Чѣ ледеа тот кѣ топорѣл,
 І саѣ проповедѣѣт.
 Аѣ рѣдѣкат жалѣѣ таре,
 Кѣ рекѣрс деосевѣт,
 Ла о вѣлпе, кѣтре каре
 Шарпеле даѣ аѣ ворѣѣт.
 Ста шѣ ѣа сѣ дѣтѣреаскѣ,
 Пре ачел дѣлѣверат,

Пъпъ отъла съї шоптеаскъ,
 Лъкръла маї адевърат.
 Зікжнд: Тъ възпе къ мінте!
 Къдїці дела мїне дар,
 Черчетеазъ маї пайнте,
 Къ пъ'ці ва фі дъзадар.
 Черчетеазъ лъкръла віне,
 Ші везі къ сжнт асвпрїт,
 Те роу, скапъмъ пе мїне,
 Де шарне, къ сжнт перїт!
 Чїпчїзечї де гїні тѳт грасъ,
 Ам, цїле фъгъдъеск,
 Съ вї къ мїне акасъ,
 Тоате цї ле дъръеск.
 Аної възпеа черчетеазъ
 Пре шарне, знд' аъ зъзът?
 Л'аъ пъс аколо, съ вазъ,
 Към зъчеа? към аъ фъзът?
 Аша шарпелеї аратъ
 Фашта са, ка зп мїшел,
 Ші фъ пеатра ръстърпатъ,
 Дїп порънкъ, іар пе ел. —
 Дечї іаъ зіс възпеа къ мінте:
 О тѳ шарне дїделеит!
 Аїчі шедеаї маї пайнте?
 Дакъ п'аї авът дїрепт,
 Ачі съ шезї тѳ маї віне,
 Дпкъ пре кжт аї шезът,
 Ші те жъдекъ пре тїне,
 Къ аша цї саъ къзът.
 Дечї саъ дъс къ възкрїе,
 Възпеа къ отъла скъпат,
 Ка дела о лотерїе,
 Пре каре о аъ къдїгат.
 Ші ла каса са възжндо,
 Отъла пре възпеа, съї деа,
 Де тоцї кжїнї апържндо,
 Съї деа че і съ къдеа.
 Мзіереа отълзї іатъ,
 Възжнд пре възватъ еї,
 Іаъ грїт аша дндатъ:
 Ънде зъвлї? шї че вреї?
 Ш'аъ спъс отъла дпжжплареа,
 Мзерїї сале де лок,

Ші кжткъ ла ел скъпареа,
 Възпеа іаъ фост къ порок,
 Къ еа л'аъ скъпат дїп гъра,
 Шарпелзї афърїсіт,
 Пре каре дпвъгътъра,
 Лзї іаръ л'аъ педепсіт.
 Ші саъ легат съї пльтеаскъ,
 Възпеї пентръ вінеме
 Фъзът, ка съї дървіаскъ
 Еї тоате гїнеме.
 Зїсаъ мзіереа: Че'мї насъ?
 Дакъ тѳ аї певзїт?
 Тѳ съ фїї шезът акасъ,
 Съ пъ зъвлї копченїт.
 Тѳ п'аї авът пїчї о віпъ,
 Ші ка зп певзї гръещї,
 Къ тѳ п'аї пїчї о гїпъ,
 Ші п'аї съ фъгъдъещї.
 Дар іа гїнеме теле,
 Нъ ле ва пътеа гъсі,
 Къ аре еа възпъ пеле,
 Каре съ ва аргъсі.
 Аша мзіереа апрїнсъ,
 Къ вїкленїт съ гжндеа,
 Ші іаъ дъс гїна прїнсъ,
 Ка кжнд ва ка съ і о деа.
 Възпеа вржнд съ о анъче,
 Мзіереа аъ звелїт,
 Съ пъ поатъ съ дпвзче,
 Къ тжпа ш'аъ дпвжртїт,
 Ші къ тъчъка пъстратъ,
 Дп ван віне о аъ ловїт,
 Аша шї еї пентръ платъ,
 Аша і саъ погрївїт.
 Атгнчї мърїнд възпеа зісъ:
 Ба шарпеле дїделеит,
 Іаъ фост ворва сжжптъ скрїсъ,
 Къ ел тог грїсъ дрепт.
 Аша съ шї повестеде:
 Фъ віне ш' адеантъ ръї!
 Іатъ към съ ръспльтеде,
 Аша ам зъвлат шї еї.

I. Барак, Трансл.